



УДК 378.1:80:81-13:81-25:81:26

## ТЕХНОЛОГИЯ ОБРАЗОВАНИЯ: ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОЛОГИИ ЖИЛИЩНО-КОММУНАЛЬНОГО ХОЗЯЙСТВА

Н.В. Сербиновская, Т.А. Дулоглу

## TECHNOLOGY OF EDUCATION: DESCRIPTION OF TERMINOLOGY OF HOUSING AND COMMUNAL SERVICES

N.V. Serbinovskaya, T.A. Duloglu

**Аннотация.** Проанализирована проблема обучения бакалавров и магистров научной и профессиональной терминологии в процессе преподавания дисциплин «Культура устной и письменной речи», «Русский язык и культура речи», «Языковая коммуникация в профессиональной среде (деловой русский язык)». Показано, что на результаты профессиональной деятельности выпускников университетов отрицательно влияет незнание профессиональной терминологии, а также теории и практики ее формирования и применения. Обоснована целесообразность изучения студентами университетов необходимых терминологических знаний для их последующей успешной профессиональной деятельности в отраслевых, образовательных и научных организациях. Предложения по повышению эффективности образовательной технологии проиллюстрированы на примере обучения студентов терминологии жилищно-коммунального хозяйства (ЖКХ). Дана характеристика терминологии ЖКХ, определены нерешенные задачи исследования терминологии ЖКХ. Представлены результаты авторского исследования. Предложены меры по совершенствованию технологии преподавания русского языка студентам технических и других (нефилологических) специальностей. Обоснованы перспективные направления исследования терминологии ЖКХ.

**Ключевые слова:** технология образования; университет; жилищно-коммунальное хозяйство (ЖКХ); терминология; компетенции выпускников; профессиональная деятельность; терминологическая система; элементы терминологической системы; мегасистема терминологии ЖКХ.

**Abstract.** The problem of teaching bachelors and masters of scientific and professional terminology in the teaching of disciplines «Culture of Oral and Written Speech», «Russian Language and Culture of Speech», «Language Communication in a Professional Environment (Business Russian Language)» is analyzed. It is shown that the results of professional activity of university graduates are negatively affected by ignorance of professional terminology, as well as theory and practice of its formation and application. The expediency of studying the necessary terminological knowledge for their subsequent successful professional activity in branch, educational and scientific organizations is grounded. Proposals to improve the effectiveness of educational technology are illustrated by the example of teaching students the terminology of housing and communal services. The characteristic of housing and communal services terminology is given, unsolved problems of research of terminology of housing and communal services are defined. The author's research results are presented. Measures to improve the technology of teaching Russian to students of technical and other (non-philological) specialties are proposed. Prospective directions of research of terminology of housing and communal services are grounded.

**Keywords:** technology of education; university; housing and communal services; terminology; graduates' competence; professional activity; terminological system; elements of the terminological system; megasystem of the terminology of housing and communal services.

### **Проблемы и решаемые задачи**

Проблема эффективной подготовки специалистов для народного хозяйства и предприятий, структур государственной власти и общественного самоуправления остается актуальной и служит предметом множества исследований (см., например, [1]). Эта проблема многолика и имеет множество конкретных проявлений. В настоящей статье предпринята попытка поиска путей ее решения в двух аспектах:

- проведенное исследование показало, что при реализации концепции инженерного образования проявляются противоречия и несостоявшиеся ожидания по поводу знания выпускниками научной и профессиональной терминологии как важной части их профессиональной лексики. Недостаточные компетенции выпускников университетов в части знания и умения применять научную и профессиональную терминологию в практической деятельности отрицательно влияет на ее результаты. Подавляющее большинство выпускников вузов проявляет незнание научной и профессиональной терминологии, а также теории и практики ее формирования и применения. Однако эти компетенции могут быть сформированы у бакалавров и магистров в процессе преподавания дисциплин «Культура устной и письменной речи», «Русский язык и культура речи», «Языковая коммуникация в профессиональной среде (деловой русский язык)». Поэтому целесообразно изучение студентами вузов необходимых терминологических знаний и формирование умений и навыков практического применения терминологии для улучшения перспектив успешной профессиональной деятельности выпускников в отраслевых, образовательных и научных организациях. Следовательно, первая из решаемых в настоящем исследовании проблем связывается с совершенствованием технологии образования и коррекции процесса преподавания ряда учебных дисциплин;

- вторая решаемая проблема сопутствует первой, поскольку связана с содержательной стороной преподавания. Необходимо найти решение: какой учебный материал следует предлагать студентам? Отвечая на этот вопрос, целесообразно увязывать конкретные решения с отдельной сферой профессиональной деятельности выпускника. Поэтому в настоящем исследовании, во-первых, рекомендации и решения по повышению эффективности образовательной технологии проиллюстрированы на примере обучения студентов терминологии ЖКХ и, во-вторых, дана характеристика терминологии ЖКХ. При этом предложенные меры по совершенствованию технологии преподавания русского языка затрагивают процесс обучения студентов технических и других (нефилологических) специальностей, то есть ориентированы, прежде всего, на инженерное, юридическое и экономическое образование. Вместе с этим возникает ряд задач, связанных с исследованием терминологии ЖКХ, актуальность которого обусловлена недостаточной изученностью состава терминологии этой сферы хозяйственной деятельности, в том числе терминосистемы ЖКХ и ее элементов (терминов, предтерминов, терминоидов, профессионализмов, номенов, профессиональных жаргонизмов и др.).

Теоретико-методологическая и методическая база терминологического исследования сформирована с использованием нормативных документов, трудов российских и зарубежных ученых [2–33], в которых отражены проблемы и результаты формирования и развития терминологий и терминосистем, лингвистических исследований, типологической классификации терминов.

Фактологическая база исследования терминологии ЖКХ составлена с использованием источников, включающих:

- официальные документы, в том числе Федеральные законы, Постановления Правительства РФ и Правительств субъектов РФ, ГОСТ Р, СНИП, СП, отраслевые справочники, методические указания и рекомендации, регламенты, положения, инструкции, указания (включая ВНС, МДС, РДС), например, [5, 16];

- словари и справочники, выпущенные специалистами-филологами, например, [2];

- словари и справочники, размещенные в ресурсах Интернет [9, 14, 15, 20–23, 25–30].

### **Рамочные условия решения задач исследования**

Рамочные условия распространения разработанных рекомендаций и решений оговорены для технологии преподавания указанных выше дисциплин, инженерного образования и терминологии ЖКХ. Полученные результаты и рекомендации могут быть распространены шире на любой образовательный процесс формирования у студентов терминологических компетенций, но в каждом конкретном случае потребуется их проверка на практике, следовательно, возможная коррекция, вызванная особенностями профессиональной (отраслевой) терминологии и применяемой в вузе образовательной технологии.

### **Теоретические основания исследования**

Основная теоретическая база исследования терминологии ЖКХ сформирована с использованием работ [4, 6–8, 10–13, 17–19, 24, 31–33] и является основой для содержательного наполнения той части учебного материала по дисциплинам «Культура устной и письменной речи», «Русский язык и культура речи», «Языковая коммуникация в профессиональной среде (деловой русский язык)», которая направлена на формирование терминологических компетенций выпускников вуза.

В настоящей работе используются понятия «терминосистема», «терминологическое поле» и «элементы терминосистемы», содержание которых подробно рассмотрено в работах [18, 19].

Отметим, что, во-первых, терминосистема объединяет термины и образует ядро терминологического поля, а остальные специальные номинации составляют ближнюю и дальнюю периферию терминологического поля и отражают ряд оппозиций (термин – номен, термин – профессионализм, термин – профессиональный жаргонизм, термин – терминоид, термин – предтермин, термин – нетермин и др.), возникающих на разных основаниях [18, С. 32]. Терминосистема является отражением теории, созданной в данной области знания, и (как любая система) состоит из структурированных элементов и связей между ними.

Во-вторых, терминологическое поле включает ядро, заполненное взаимосвязанными и взаимообусловленными терминами (это и есть терминосистема), и периферию, элементы которой в той или иной степени отличаются от единиц ядра. [18, С. 51].

### **Результаты исследования и предлагаемые решения проблем**

1. Результаты исследования возможностей содержательного совершенствования процесса преподавания дисциплин «Культура устной и письменной речи», «Русский язык и культура речи», «Языковая коммуникация в профессиональной среде (деловой русский язык)» свидетельствуют о том, что, с одной стороны, нет препятствий для создания и встраивания раздела по профессиональной терминологии в рабочие программы указанных дисциплин, а также соответствующего дополнения (переработки) содержания лекционных курсов и практических занятий. Эта работа была успешно выполнена в Институте сервисного обслуживания и предпринимательства (филиале) Донского государственного технического университета (г. Шахты). В дополнение всем желающим бакалаврам, магистрантам и аспирантам руководство института и университета предлагает посетить семинары: «Развитие теории создания и обоснования терминов и методы ее практической реализации в информационно-образовательной среде», «Теория и практика создания и обоснования терминов отраслевой науки», «Логические аспекты терминоведения», «Терминология в научных исследованиях и проектировании», «Проблема отбора специальной лексики в научных исследованиях».

Однако, с другой стороны, в ходе апробации разработанных рекомендаций была выявлена проблема недостаточной компетенции преподавателей и обоснована необходимость целевого дополнения и/или повышения их компетенций на семинарах по специально разработанным программам повышения квалификации профессорско-преподавательского состава или путем самообразования по индивидуальным планам

(самостоятельного повышения квалификации), но с обязательным контролем результатов самообразования.

2. Результаты исследования терминологии ЖКХ позволили выделить ее особенности и охарактеризовать ее следующим образом.

По уровню развития терминология ЖКХ может считаться сформировавшейся, но развивающейся. Работа по унификации и стандартизации терминов проводится с ориентацией на международную терминологию. Следует отметить, что имеющаяся в отрасли лексикографическая база [2, 5, 16] требует доработки и расширения для отражения в лексике достижений научно-технического прогресса в отрасли. Поэтому терминологию ЖКХ можно охарактеризовать как динамично развивающуюся систему, открытую для обновления и дальнейшего развития. Устаревание некоторых понятий и отказ от употребления части номинаций связано с прогрессом в сфере ЖКХ и смежных отраслях, общими изменениями в письменном и устном деловом русском языке (например, появлением новых документов и описываемых в них технологиях), вступлением России в ВТО и многими другими причинами.

В специальной профессиональной лексике ЖКХ кроме терминов, соответствующих требованиям, предъявляемым к термину [18, 19], используются другие единицы (предтермины, квазитермины, прототермины, терминоиды), занимающие приграничное или примыкающее к классу терминов положение, а также жаргонизмы, номены, профессионализмы. Поэтому особый интерес вызывает исследование не только терминосистемы, но и периферии терминологического поля «Жилищно-коммунальное хозяйство».

В отличие от многих терминосистем, например, терминосистемы маркетинга, описанной в работах [18, 19], терминосистема ЖКХ была структурирована и закреплена многими официальными документами (законами, постановлениями, ГОСТ, СНИП и др.) [5, 16], что позволяет говорить об ее относительно устоявшейся структуре, составе и содержании терминов, а также применять апробированные и официально закреплённые термины в научной и профессиональной деятельности работников сферы ЖКХ.

Терминология в словаре С.И. Баженова (см. [2]) неполная, но достаточная для специалиста-практика, поскольку содержит большинство широко употребляемых терминов.

Необходимость практического компетентного использования терминологии ЖКХ и интерес к ней работников этой сферы и смежных отраслей, потребителей услуг определила (весьма распространенное) отражение терминологии в ресурсах Интернет (см. [9, 14, 15, 20–23, 25–30]). Однако многие из этих ресурсов содержат неструктурированную и сокращенную терминологическую базу.

Известны результаты целевых исследований терминологии ЖКХ [7, 8], но модели терминосистемы ЖКХ и терминологического поля «Жилищно-коммунальное хозяйство» не построены в полной мере.

Термины составляют семантическое ядро отраслевой лексики и наиболее информативную часть терминологии. Если термины ЖКХ структурированы в ГОСТ и некоторых официальных документах, то другие элементы терминологического поля (номены, предтермины, терминоиды, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы) только описаны и не нашли своего места в разных библиографических источниках структурах (моделях) терминосистемы и терминологического поля.

Термины ЖКХ удовлетворяют требованиям, предъявляемым к ним (краткости, однозначности, отсутствия синонимов, отсутствия экспрессии). В результате они кодифицированы и нормализованы.

Результаты анализа официальных документов (Федеральных законов, Постановлений Правительства РФ и Правительств субъектов РФ, ГОСТ Р, СНИП, СП, отраслевых справочников, методических указаний и рекомендаций, регламентов, положений, инструкций, указаний), регламентирующих деятельность в сфере ЖКХ, демонстрируют

процесс пополнения терминосистемы ЖКХ новыми терминами, обозначающими современные материалы, технологии, оборудование и т.д. Поэтому в исследовании уделено особое внимание вопросу степени открытости терминосистемы ЖКХ.

Терминосистема ЖКХ характеризуется как открытая, прозрачная и активно используемая как специалистами, так и потребителями услуг ЖКХ, что определяет распространение терминологического знания в двух основных аспектах:

- официально закреплённой терминологии;

- ненормативных элементов (в меньшей степени), прежде всего, профессионализмов и жаргонизмов, употребление которых наблюдается в устной профессиональной и бытовой речи. Но необходимо отметить интересный и ранее не отмеченный другими исследователями факт появления ненормативных элементов в профессиональной и бытовой (чат) письменной речи на страницах Интернет, то есть ненормативные элементы вышли за ограничения устной речи, что можно рассматривать как негативное явление и даже негативную тенденцию.

Отметим, что важность знания терминологии потребителями услуг ЖКХ подтверждается жизненными ситуациями, с которыми сталкивались многие из нас, и отражена в значительном количестве публикаций в профессиональных журналах и СМИ (см., например, [3, 30]). Управляющие компании стали внимательно относиться к терминологии, о чем свидетельствуют публикации (сокращённых по объёму) словарей и справочников на их официальных сайтах (см., например, [14, 15]).

Особенностью терминосистемы ЖКХ можно считать то, что ее взаимодействие с терминосистемами смежных отраслей и сфер хозяйственной деятельности, с одной стороны, многочисленно, а с другой – достаточно ограничено, поскольку смежные отрасли и сферы деятельности известны. Существует возможность отслеживать, во-первых, взаимное проникновение (совместное использование) закреплённых в официальных документах терминов и, во-вторых, динамику терминологии, которая связана с научно-техническим прогрессом в сфере ЖКХ и смежных отраслях, предсказывая изменения и своевременно отражая их в официальных документах, закрепляя в нормативной профессиональной лексике и справочной литературе.

Особый научный интерес представляет взаимодействие и взаимопроникновение исследуемой терминологии и терминосистемы, с одной стороны, и терминологий (терминосистем) смежных (с ЖКХ) отраслей и сфер хозяйственной деятельности, с другой стороны. Взаимопроникновение значительно, наблюдается совместное использование многих терминов во многих терминосистемах (например, авария, аварийно-ремонтная служба, диспетчерская служба, заказ на услугу, квалифицированный специалист, многоквартирный дом, нежилое помещение, план работ, собственник и многие другие термины [5]), следовательно, отраслях и сферах хозяйственной деятельности. Этот факт можно проиллюстрировать, используя теорию графов и метод построения кругов Эйлера (диаграмм Эйлера), которые применены в исследовании терминосистемы «Маркетинг» [17 – 19]. Многие термины – это одновременно слова бытовой лексики, которые часто употребляются в письменной и устной речи. Они без официально установленных дефиниций (необходимых для терминов профессиональной речи) понятны потребителям услуг ЖКХ, носителям общенародного языка.

*Существенная взаимозависимость и взаимодействие указанных терминосистем (терминологий) позволяют говорить о существовании мегасистемы терминологии ЖКХ, возможности и целесообразности ее углубленного исследования в части заимствований и миграции элементов условно самостоятельных, но тесно взаимодействующих терминосистем смежных отраслей и сфер хозяйственной деятельности. Эти связи нашли свое отражение в структуре терминосистемы ЖКХ и названиях отдельных групп терминов в официальных документах, а также в ряде словарей и справочников, представленных в ресурсах Интернет. Например, в документе [16] представлено*

значительное количество первичных официальных источников терминов, которые использованы при создании терминологического ГОСТ [5] и могут служить в качестве исследовательского материала для анализа структуры терминологии ЖКХ и миграционных процессов. Результаты таких исследований полезны как для теории и научной филологии, так и для практики. Новые знания целесообразно использовать при создании или обновлении нормативных документов по терминологии ЖКХ, а также терминологий смежных отраслей и сфер хозяйственной деятельности. Это важный итог настоящего исследования.

Мегасистема терминологии ЖКХ не исследовалась другими авторами. Предпринимались отдельные попытки анализа структуры и групп терминов в терминологии ЖКХ (см., например, работы [7, 8, 33]).

В дополнение отметим, что наиболее тесные связи терминосистема ЖКХ имеет с терминологией отраслей энергетики и строительства.

В терминосистеме ЖКХ (как и в других технических и иных терминосистемах) в значительной мере используются исконные языковые единицы, но и распространены заимствования. В этом проявляется индивидуальность исследуемой терминосистемы, что ее отличает, например, от терминосистемы маркетинга, для которой формирование (в русском языке) осуществлялось почти целиком из единиц иноязычного происхождения, то есть за счет заимствования терминов.

Терминосистема ЖКХ находится в процессе живого взаимодействия с частными терминосферами и другими (преимущественно смежными) терминосистемами, а также общенародным языком.

Открытость исследованной терминосистемы связана с незавершенностью процесса формирования, пополнением новыми номинациями, которые отражают внешние и внутренние изменения (технологические, языковые и др.). Внешнее воздействие проявляется в том, что номинации поступают с периферии терминологического поля и из внешней среды через периферию. В противовес этому некоторые из уже существующих в терминосистеме единиц перестают удовлетворять потребностям момента и должны уйти из терминосистемы.

Как известно [18, 19], существование противоположно направленных процессов миграции единиц терминологического поля – это признак развивающейся терминосистемы, проявление ее открытости. Следовательно, нельзя считать границы терминосистемы абсолютно определенными.

Миграция прослеживается в изменении статуса специальных номинаций (предтермин, профессионализм, номен, термин), процессах терминологизации, транстерминологизации, детерминологизации, переходах специальных единиц внутри терминосистемы от центра к периферии и от периферии к центру, а также поступлением номинаций из внешней среды терминосистемы ЖКХ, в том числе из общенародной лексики.

В итоге можно заключить, что терминология ЖКХ имеет ряд отличий и особенностей, она:

- сформирована, унифицирована и стандартизована, официально закреплена во множестве нормативных документов, а также словарях и справочниках, однако, отсутствуют публикации, в которых представлены модели терминосистемы и терминологического поля «Жилищно-коммунальное хозяйство» в русском языке; полиэлементная, а терминологическое поле наряду с терминами содержит множество ненормативных элементов;

- хотя и содержит большой объем зафиксированных и структурированных терминов с официально закрепленными дефинициями, но остается динамичной; развивается, следовательно, меняется структура и набор терминов, иногда корректируются их официально закрепленные дефиниции;

- обладает свойствами открытости, прозрачности и незавершенности;

- активно и многопланово взаимодействует с терминологиями и терминосистемами смежных отраслей и общенародной лексикой;

- доступна и широко представлена в ресурсах Интернет, активно используется как специалистами, так и потребителями услуг ЖКХ, поэтому многие термины одновременно употребляются как понятные для потребителей услуг ЖКХ слова бытовой лексики, которые часто употребляются в письменной и устной речи;

- имеет множественные тесные и активные взаимосвязи с терминологиями и терминосистемами смежных отраслей и сфер хозяйственной деятельности, поэтому целесообразно моделировать и изучать не только терминосистему и терминологическое поле «Жилищно-коммунальное хозяйство», но и мегасистему терминологии «Жилищно-коммунальное хозяйство», что актуально и полезно для филологической теории и практики совершенствования нормативного представления терминологии.

### **Основные результаты исследования и рекомендации:**

- существует проблема недостаточности или отсутствия у выпускников вузов компетенции в области теории и практики применения научной и профессиональной (отраслевой) терминологии, что снижает их потенциал в научной, образовательной и профессиональной деятельности в выбранной сфере приложения приобретенных в вузе специальных знаний, умений и навыков. Эту проблему можно решить, совершенствуя сложившуюся в университетской практике образовательную технологию и процесс преподавания ряда дисциплин («Культура устной и письменной речи», «Русский язык и культура речи», «Языковая коммуникация в профессиональной среде (деловой русский язык)»). Рабочие программы дисциплин, лекционные курсы и практические занятия могут быть безболезненно содержательно дополнены (доработаны). Однако требуется целевое повышение квалификации преподавателей, привлекаемых к преподаванию этих дисциплин. Эта работа выполнена в Институте сферы обслуживания и предпринимательства (филиале) Донского государственного технического университета в г. Шахты Ростовской области;

- целесообразно представлять знания о терминологии конкретной профессиональной отрасли, используя системный подход, и в процессе преподавания дисциплин раскрывать сущность и содержание отраслевой терминосистемы, знакомить студентов с составом и структурой терминологического поля;

- как один из результатов исследования в статье представлена характеристика терминологии и терминосистемы ЖКХ;

- показано, что терминология и терминосистема ЖКХ тесно взаимосвязана с терминологиями и терминосистемами множества смежных отраслей и сфер хозяйственной деятельности, а также общепонятным языком;

- впервые сделан вывод о возможности и целесообразности построения мегасистемы терминологии ЖКХ, что позволит не только обогатить теорию филологии, но полезно для практики совершенствования нормативных документов, ГОСТ, словарей и справочников, в которых должны находить отражения изменения в терминологии, вызванные ее динамикой и действием процессов миграции элементов терминосистемы и терминологического поля под влиянием внутренних и внешних сил динамики, в том числе динамики внешней среды, включая научно-технический прогресс в сфере ЖКХ и смежных отраслях народного хозяйства.

Результаты исследования и разработанные рекомендации могут найти применение в российских вузах, позволят повысить качество образовательных процессов и компетентностный потенциал выпускников, улучшить их перспективы в профессиональной, научной и образовательной деятельности.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Сербиновская Н.В., Сербиновский Б.Ю. Технология образования компетенций выпускника и стратегия интеллектуального лидерства предприятия // Вестник науки и

образования Северо-Запада России, 2017. Т.3, №1 [Электронный ресурс]. URL: <http://vestnik-nauki.ru/wp-content/uploads/2017/02/2017-No1-SerbinovskayaSerbinovskiy.pdf>. (дата обращения: 05.05.2017).

2. Баженов С.И. Терминологический словарь теории и практики жилищно-коммунального хозяйства / Российская акад. наук, Уральское отд-ние Ин-т экономики. Екатеринбург: Ин-т экономики УрО РАН, 2007. 304 с.

3. Бояркина Н. Справочник жителя многоквартирного дома // Еженедельник «Аргументы и Факты», 2013. №19. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aif.ru/realty/utilities/43165> (дата обращения: 01.05.2017).

4. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М.: Высшая школа, 1997. 180 с.

5. ГОСТ Р 51929-2014 Услуги жилищно-коммунального хозяйства и управления многоквартирными домами. Термины и определения (введен 01.07.2015). М.: Стандартинформ, 2015. 14 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.perovo22k2.ru/upravlenieMKD/GOST/gost\\_r\\_51929-2014\\_terminy\\_i\\_opredele-nija.pdf](http://www.perovo22k2.ru/upravlenieMKD/GOST/gost_r_51929-2014_terminy_i_opredele-nija.pdf) (дата обращения: 01.05.2017).

6. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Моск. Лицей, 1993. 309 с.

7. Дробышева Н.Л. Формирование и функционирование лексики жилищно-коммунального хозяйства: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2011. 25 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruslang.ru/doc/autoref/drobysheva.pdf>. (дата обращения: 01.05.2017).

8. Дробышева Н.Л. Формирование и функционирование лексики жилищно-коммунального хозяйства: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2011. 177 с.

9. ЖКХ: определения // Инновационная компания «Центр Девелопмент» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.centerdevelop-ment.ru/static/32/> (дата обращения: 21.04.2017).

10. Кияк Т.Р. Лингвистика профессиональных языков и терминоведение // Терминология и знание: Материалы I Международного симпозиума. М.: Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2009. С. 21 – 27.

11. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии, 2000. № 2 (5). С. 20 – 30.

12. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.

13. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН СССР, 1961. 160 с.

14. Основные понятия терминов ЖКХ // Управляющая компания «ДВСПК» [Электронный ресурс]. URL: <http://dvsrk27.ru/main/uk-dvsrk-m/glavnaja/38-osnovnye-ponjatija-terminov-zhkh.html> (дата обращения: 22.04.2017).

15. Основные понятия терминов ЖКХ // УК ООО «ВИК-Гарант» [Электронный ресурс]. URL: [http://ukvikgarant.gkh-khv.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=21&Itemid=36](http://ukvikgarant.gkh-khv.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=21&Itemid=36) (дата обращения: 21.04.2017).

16. Официальные термины и определения в строительстве, архитектуре и жилищно-коммунальном комплексе / Е.Н. Заболоцкая, В.П. Березин, И.Н. Докучаева, В.В. Пермякова; Отв. за вып. Е.Н. Заболоцкая. М.: ФГУП «ВНИИТПИ», 2006. 275 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://galspro.ru/userfiles/%D0%9E...B8%D1%8F\(1\).pdf](http://galspro.ru/userfiles/%D0%9E...B8%D1%8F(1).pdf) (дата обращения: 01.05.2017).

17. Сербиновская Н.В. Применение теории графов и аппарата формальной логики в исследовании терминологии маркетинга // Гуманитарные и социально-экономические науки. 2005. № 2. С. 70 – 73.



18. Сербиновская Н.В. Терминологическое поле «Маркетинг» в русском языке: монография. Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2009. 234 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://window.edu.ru/resource/635/67635> (дата обращения: 01.05.2017).
19. Сербиновская Н.В. Формирование и развитие терминологического поля «Маркетинг» в русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Ростов-на-Дону, 2008. 236 с.
20. Словарь терминов в сфере ЖКХ // Государственная жилищная инспекция Липецкой области. Официальный сайт [Электронный ресурс]. URL: <http://ggilipetsk.ru/normativno-pravovaya-baza/slovar-terminov-v-sfere-zhkh/> (дата обращения: 21.04.2017).
21. Словарь терминов ЖКХ // Терминология. Ук-юком.рф. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ук-юком.рф/termin.htm> (дата обращения: 21.04.2017).
22. Словарь терминов ЖКХ// Квартплата Инфо [Электронный ресурс]. URL: <http://old.kvartplata.info/d/1555/index.html> (дата обращения: 22.04.2017).
23. Справочник ЖКХ: Термины и понятия ЖКХ: Справочник Жителя: Справочник инженера ЖКХ// ЖКХ в России [Электронный ресурс]. URL: <http://xn--b1ahhahznja9a.xn--plai/spravochnik-zhkh> (дата обращения: 21.04.2017).
24. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. М.: Либроком, 2012. 248 с.
25. Терминология в сфере жилищно-коммунального хозяйства // ООО «Альянс». [Электронный ресурс]. URL: <http://alyans-74.ru/poleznaya-informatsiya/terminologiya.html> (дата обращения: 21.04.2017).
26. Терминология жизни ЖКХ // Интернет-бюллетень. InfoЖКХ. 25.01.2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.infogkh.ru/fakty/413-terminologiya-zhizni-zhkkh.html>. (дата обращения: 22.04.2017).
27. Термины, употребляемые в сфере ЖКХ // Портал ЖКХ Архангельской области. Официальный сайт [Электронный ресурс]. URL: <http://ggilipetsk.ru/normativno-pravovaya-baza/slovar-terminov-v-sfere-zhkh/> (дата обращения: 21.04.2017).
28. Термины и определения в ЖКХ и энергетике. Ключевые слова // Лекс Консалтинг [Электронный ресурс]. URL: <http://www.g-k-h.ru/directory/terms/> (дата обращения: 21.04.2017).
29. Термины ЖКХ // Наш Дом [Электронный ресурс]. URL: [http://nashdom76.ru/content/knowledge\\_base/gkh\\_terms/](http://nashdom76.ru/content/knowledge_base/gkh_terms/) (дата обращения: 22.04.2017).
30. Управляющая компания: о разнице терминов / Коллектив авторов, VEGASLEX // Акционерное общество; VEGASLEX. 06.12.2016. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vegaslex.ru/analytics/publications/79683/> (дата обращения: 06.12.2016).
31. Шелов С.Д. Номенклатурные наименования как класс научно-технической лексики. Состав и функции / С.Д. Шелов, В.М. Лейчик. СПб.: СПб гос. ун-т, 2007. 80 с.
32. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы. К проблеме классификации специальной лексики // Вопросы языкознания, 1984. № 5. С. 76 – 87.
33. Шкода Т.А. Анализ терминологического аппарата сферы жилищно-коммунального хозяйства // МИР (Модернизация. Инновации. Развитие). 2016. № 1 (25). [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/analiz-terminologicheskogo-apparata-sfery-zhilischno-kommunalnogo-hozyaystva>. (дата обращения: 06.12.2016).

## REFERENCES

1. Serbinovskaya N.V. Technology of formation of competences of the graduate and strategy of intellectual leadership of the enterprise. N.V. Serbinovskaya, B.Yu. Serbinovskiy. Messenger of science and education of the Northwest of Russia. 2017. T. 3, No. 1 [Electronic

- resource]. URL: <http://vestnik-nauki.ru/wp-content/uploads/2017/02/2017-No1-SerbinovskayaSerbinovskiy.pdf>. (date accessed: 05.05.2017).
2. Bazhenov S. I. Terminological dictionary of the theory and practice of housing and communal services / Russian academician of sciences, Ural otd-ny Ying t of economy. Yekaterinburg: Ying t of economy OURO RAHN, 2007. 304 p.
  3. Boyarkina N. Reference book of the inhabitant of an apartment house. Argumenty I Fakty Weekly. 2013. No. 19. [Electronic resource]. URL: <http://www.aif.ru/realty/utilities/43165>. (date accessed: 01.05.2017).
  4. Volodina M.N. Theory of the terminological nomination. M.: High sc., 1997. 180 p.
  5. GOST P 51929-2014 of Service of housing and communal services and management of apartment houses. Terms and definitions (it is entered 01.07.2015). M.: Standartinform, 2015. 14 p. [Electronic resource]. URL: [http://www.perovo22k2.ru/upravlenieMKD/GOST/gost\\_r\\_51929-2014\\_terminy\\_i\\_opredele-nija.pdf](http://www.perovo22k2.ru/upravlenieMKD/GOST/gost_r_51929-2014_terminy_i_opredele-nija.pdf). (date accessed: 01.05.2017).
  6. Grinev S. V. Introduction to a terminovedeniye. M.: Mosk. Lyceum, 1993. 309 p.
  7. Drobysheva N. L. Formation and functioning of lexicon of housing and communal services: Avto-ref. yew. ... edging. filol. sciences: 10.02.01. M, 2011. 25 p. [Electronic resource]. URL: <http://www.ruslang.ru/doc/autoref/drobysheva.pdf>. (date accessed: 01.05.2017).
  8. Drobysheva N. L. Formation and functioning of lexicon of housing and communal services: Dis. ... edging. filol. sciences: 10.02.01. M, 2011. 177 p.
  9. Housing and communal services: definitions. Innovative company «Centre Development». [Electronic resource]. URL: <http://www.centerdevelopment.ru/static/32/> (date accessed: 21.04.2017).
  10. Kiyak T. R. Linguistics of vernaculars and terminovedeniye. Terminology and knowledge: Materials I of the International symposium. M.: Ying t of Russian of V.V. Vinogradov of RAS, 2009. pp. 21 – 27.
  11. Leychik V.M. Problems of a domestic terminovedeniye at the end of the 20th century // Questions of philology. 2000. No. 2 (5). Pp. 20 – 30.
  12. Lotte D.S. Questions of loan and streamlining of foreign-language terms and terminoelement. M.: Science, 1982. 149 p.
  13. Lotte D.S. Bases of creation of scientific and technical terminology. M.: Academy of Sciences of the USSR, 1961. 160 p.
  14. Basic concepts of terms housing and communal services. DVSRK Management company. 22.04.2017. [Electronic resource]. URL: <http://dvsrk27.ru/main/uk-dvsrk-m/glavnaja/38-osnovnye-ponjatija-terminov-zhkh.html>. (date accessed: 22.04.2017).
  15. Basic concepts of terms housing and communal services. UK LLC VIK-Garant. 21.04.2017. [Electronic resource]. URL: [http://ukvikgarant.gkh-khv.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=21&Itemid=36](http://ukvikgarant.gkh-khv.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=21&Itemid=36). (date accessed: 21.04.2017).
  16. Official terms and definitions in construction, architecture and a housing-and-municipal complex. E.N. Zabolotskaya, V.P. Berezin, I.N. Dokuchayeva, V.V. Permyakova; Ch. for the issue E.N. Zabolotskaya. M.: Federal State Unitary Enterprise VNIINTPI, 2006. 275 p. [Electronic resource]. URL: [http://galspro.ru/userfiles/%D0%9E...B8%D1%8F\(1\).pdf](http://galspro.ru/userfiles/%D0%9E...B8%D1%8F(1).pdf). (date accessed: 01.05.2017).
  17. Serbinovskaya N. V. Application of the theory of counts and the device of formal logic in a marketing terminology research. Humanitarian and social and economic sciences, 2005. No. 2. Pp. 70 – 73.
  18. Serbinovskaya N.V. The terminological field "Marketing" in Russian: monograph. Novocherkassk: YuRG TU (NPI), 2009. 234 p. [Electronic resource]. URL: <http://window.edu.ru/resource/635/67635>. (date accessed: 01.05.2017).
  19. Serbinovskaya N.V. Formation and development of the terminological field "Marketing" in Russian: yew. ... edging. filol. sciences: 10.02.01. Rostov n/D, 2008. 236 p.



20. The dictionary of terms in housing sector // The State housing inspectorate of the Lipetsk region. Official site. 21.04.2017. [Electronic resource]. URL:<http://ggilipetsk.ru/normativno-pravovaya-baza/slovar-terminov-v-sfere-zhkh/>. (date accessed: 21.04.2017).
21. Dictionary of terms housing and communal services // Terminology. Uk-iukom.rf. 21.04.2017. [Electronic resource]. URL: <https://www.ук-юком.рф/termin.htm>. (date accessed: 21.04.2017).
22. Dictionary of terms housing and communal services // Info Rent. 22.04.2017. [Electronic resource]. URL: <http://old.kvartplata.info/d/1555/index.html>. (date accessed: 21.04.2017).
23. Reference book of housing and communal services: Terms and concepts housing and communal services: Reference book of the Inhabitant: The reference book of the engineer of housing and communal services // Housing and communal services in Russia. 21.04.2017. [Electronic resource]. URL: <http://xn--b1ahhahznja9a.xn--p1ai/spravochnik-zhkh>. (date accessed: 21.04.2017).
24. Superanskaya A. V. General terminology: questions theories / A.V. Superanskaya, N. V. Podolskaya, N. V. Vasilyeva. M.: LibroK, 2012. 248 p.
25. Terminology in the sphere of housing and communal services // LLC Alliance. 21.04.2017. [Electronic resource]. URL: <http://alyans-74.ru/poleznaya-informatsiya/terminologiya.html>. (date accessed: 21.04.2017).
26. Life terminology of housing and communal services // Internet bulletin. INFOZHKKH. 25.01.2011. [Electronic resource]. URL: <http://www.infogkh.ru/fakty/413-terminologiya-zhizni-zhkkh.html>. (date accessed: 22.04.2017).
27. The terms used in housing sector // The ZhHK Portal of the Arkhangelsk region. Official site. 21.04.2017. [Electronic resource]. URL:<http://ggilipetsk.ru/normativno-pravovaya-baza/slovar-terminov-v-sfere-zhkh/>. (date accessed: 21.04.2017).
28. Terms and definitions in housing and communal services and power. Keywords // Lex Consulting. 21.04.2017. [Electronic resource]. URL: <http://www.g-k-h.ru/directory/terms/>. (date accessed: 21.04.2017).
29. Terms housing and communal services // Our House. 19.04.2017. [Electronic resource]. URL: [http://nashdom76.ru/content/knowledge\\_base/gkh\\_terms/](http://nashdom76.ru/content/knowledge_base/gkh_terms/). (date accessed: 22.04.2017).
30. Management company: about a difference terms / Group of authors, VEGASLEX // The Joint stock company; VEGASLEX. 06.12.2016. [Electronic resource]. URL: <https://www.vegaslex.ru/analytics/publications/79683/>. (date accessed: 06.12.2016).
31. Shelov S.D. Nomenclature names as class of scientific and technical lexicon. Structure and functions / S.D. Shelov, V.M. Leychik. SPb.: SPb state. un-t, 2007. 80 p.
32. Shelov S.D. Terminologiya's shells, professional lexicon and professionalism. To a problem of classification of special lexicon // Linguistics Questions. 1984. No. 5. pp. 76 – 87.
33. Skoda T.A. Analysis of a terms framework of the sphere of housing and communal services // WORLD (Modernization. Innovations. Development). 2016. No. 1 (25). [Electronic resource]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/analiz-terminologicheskogo-apparata-sfery-zhilischno-kommunalnogo-hozyaystva>. (date accessed: 06.12.2017).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Сербиновская Наталья Васильевна*

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

E-mail: [n.serbinovskaya@mail.ru](mailto:n.serbinovskaya@mail.ru)



*Serbinovskaya Natalya Vasilyevna*

Don State Technical University», Rostov-on-Don, Russia, assistant professor, cand. philol. sci., assistant professor of the Foreign languages department.

E-mail: [n.serbinovskaya@mail.ru](mailto:n.serbinovskaya@mail.ru)

*Дулоглу Татьяна Александровна*

Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Россия, магистрант.

E-mail: [duloglu.tatjana.92@yandex.ru](mailto:duloglu.tatjana.92@yandex.ru)

*Duloglu Tatiana Aleksandrovna*

Don State Technical University», Rostov-on-Don, Russia, graduate student.

E-mail: [duloglu.tatjana.92@yandex.ru](mailto:duloglu.tatjana.92@yandex.ru).

Корреспондентский почтовый адрес и телефон для контактов с авторами статьи:  
346500, г. Шахты, Ростовская обл., ул. Шевченко, 110, кв. 7. Сербиновская Н.В.  
Тел. 8-9888991229